

HELSINGI RAAMATUMESS 23.-26. OKTOOBER 2008

kui ei ole märgitud teisiti, siis on toimumiskohaks Põhjamaade Ministrite Nõukogu Eesti esinduse ja Eesti Kirjastusteliidu ühine messilava(koodiga 6e5)

Neljapäev, 23.10 kell 15.00

*** Põhjamaade kirjandus. Tõlked. Miks ja kuidas.**

Eesti-Soome ühisajalugu tunneb nähtust sõbrakaup, soome keeles eesti moodi seprakauppa. Käidi paadiga üksteisel külas, viidi oma kraami müüa, osteti seda, mida endal kodus polnud. Ja saadi lihtsalt kokku, vahetati uudiseid. Võib öelda, et soome ja eesti kirjandusega, ka põhjamaade kirjandusega on niisamuti. Me tõlgime, et täiendada oma maa kirjanduspilti, ja saame ühtaegu teada, kuidas naabri käsi käib.

Vestlusringis on kogenud tõlkijad ning eesti ja põhjamaade kirjanduselu tundjad **Piret Saluri, Anu Saluäär, Raija Hämäläinen** ja **Iris Schwanck**.
Soome keeles.

Reede, 24.10 kell 15.00

*** Lasteraamat – lastele keelatud!**

Millal lubame lapsel mõelda iseseisvalt, koos raamatuga?
Kas lapsed loevad ridade vahelt? Millise raamatu ostaks laps?
Lastele kirjutamisest ja väärt raamatutest kõnelevad lastekirjanikud **Tove Appelgren** ning **Kristiina Kass**.
Vestlust juhivad **Anne Rande** –
Eesti Lastekirjanduse Keskuse juhataja.
Soome keeles.

Seminar **Aleksis Kivi** laval 6p21 kell **10.30**

***Õigus mäletada**

Missuguseid sündmusi on meil rahvana ja rahvusena õigus mäletada? Mis saab siis, kui see ei ole lubatud? Kas oleks parem unustada minevikus toimunud ebaõiglus, eluga edasi minna, pilku tagasi pööramata, et ära hoida uute võimalike ohumärkide teke? Eestis on olnud kõne all Ajaloomälestuste instituudi loomine, mille eesmärgiks on ajalooärandi säilimine.

Ivi Anna Masso vestluskaaslasteks on parlamendisaadik **Erkki Tuomioja**, parlamendiliige **Heidi Hautala**, kirjanik ja ajakirjanik **Imbi Paju** ning Helsingi ülikooli teadlane **Sari Näre**.

Seminar **TAKAUMA** laval 6r59

kell **12.00**

***Läänemeremaade kirjandus – mida tõlgitakse ja miks?**

Eesti nüüdiskirjandust tõlgitakse küllalt harva soome ja teistesse põhjamaade keeltesse. Sama saab kahjuks öelda ka tõlgete kohta soome keelest eesti keelde.

Kirjanduse tõlkimisest ja sellega seonduvatest probleemidest kõnelevad kogenud tõlkijad ja põhjamaade kirjanduse eksperdid: **Piret Saluri**, **Anu Saluäär** ja **Hannu Oittinen** koos **Lena Pasternakiga** Balti Kirjanike ja Tõlkijate Keskusest Visbys.

Vestlust juhib **Hannu Oittinen**.

Laupäev, 25.10. kell 12.00

Luulelava

Põhjamaa merede tormistel randadel või nende läheduses teevad mõned Põhjamaa mehed põhjamaa luulet. Põhjamaa meeste tunded meenutavad tihti Põhjamaa merede tormi - aga neist tormidest ei saa Põhjamaa mehi ümbritsevad tihtipeale midagi teada, sest need toimuvad Põhjamaa meeste peas, kuigi sealgi lükkavad tuuleiilid ümber puid ja tekitavad elektrikatkestusi. Mõned mehed aga tahavad neist tormidest ka rääkida - neist võivadki saada luuletajad.

Jan Kaus (Est)

Joni Pyysalo (Fin)

Eiríkur Órn Norðdahl (Isl)

Kava juhib Jürgen Rooste.

kell 13.00

*** Mõtlemise stereotüübid ja müüdid, üldistused ja (eel)arvamused**

Kas eestlaste kohta peab paika väide * Vaga vesi, sügav põhi? Kas väline vaoshoitus võib peita tunnete tormi?

Millised on eestlaste ettekujutused skandinaavlastest ja millega seostavad põhjamaalased eestlasi?

Vestlusringis on eesti juurtega kirjanik **Sofi Oksanen**, Tartu ülikooli skandinavistikadoktorant **Toomas Lapp** ning norra tõlkija **Øyvind Rangøy** Eestist.

Inglise keeles.

kell 15.00

Millest räägib eestivene kirjandus? Kas eestivene kirjandus on rohkem eesti või vene kirjanduse moodi?

Sel teemal vestlevad vene kirjanduse ekspert **Jukka Mallinen**, kirjastaja, luuletaja ja tõlkija **Igor Kotjuh** ning luuletaja, prosaist, dramaturg ning tõlkija **P.I.Filimonov**.

kell 17.00

LUULELAVA

Kaua aega on räägitud ja jäädaksegi rääkima naiste ja meeste võrdsusest ja ebavõrdsusest. Kumb siis valitseb nende vahel - kas võrdsus või ebavõrdsus? Mehed on enamasti kehalt tugevamad, naised tihti vaimult. Meestel ei sobi seelikuid kanda, naistel pükse sobib. Mehed nutavad vähem kui naised ja sõdivad rohkem. Mehed ei saa sünnitada, naised saavad. Erinevusi leiab veelgi. Aga on üks asi, milles mehed ja naised on võrdsed - vähemalt Soomes ja Eestis. See on luuletamine. Õieti polegi luules oluline, kas luuletaja on mees või naine. Seega võime öelda, et luulelaval esinevad mitte kolm naisluuletajat, vaid kolm head luuletajat.

Maarja Kangro (Est)

Riina Katajavuori (Fin)

Eeva Park (Est)

Luuletajaid tutvustab Jan Kaus.

PS! kui ei ole märgitud teisiti, siis on toimumiskohaks Põhjamaade Ministrite Nõukogu Eesti esinduse ja Eesti Kirjastusteliidu ühine messilava(koodiga 6e5)